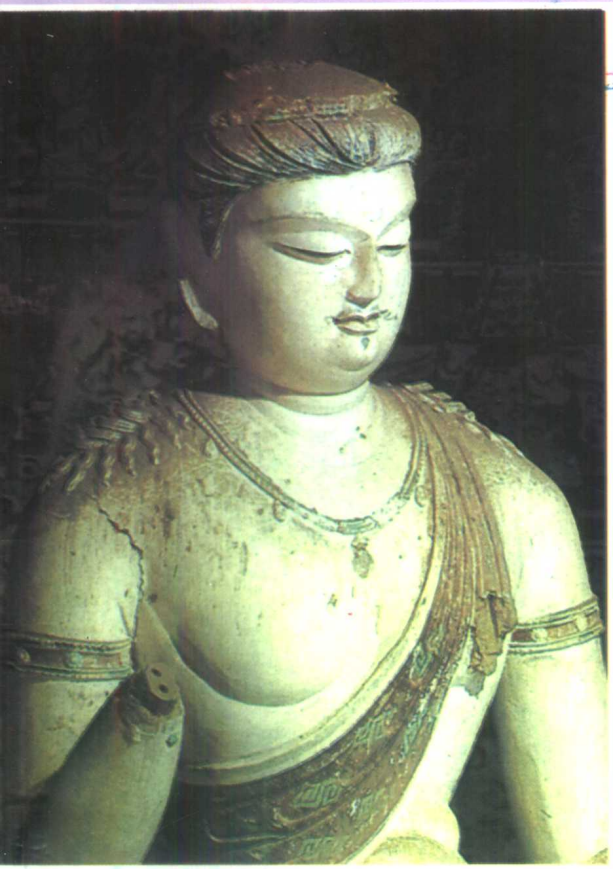


佛教文化精华丛书



白话圆觉经

BAI HUA YUAN JUE JING

文行注译

三秦出版社

佛教文化精华丛书

文行注译

白话圆觉经

三秦出版社

佛教文化精华丛书

白话圆觉经

文 行 注 译

出版发行 三秦出版社
新华书店经销

社 址 西安市糖坊街俭家巷小区副3号楼
电 话 (029)7264325 7263801
邮政编码 710003

印 刷 华县印刷厂印刷

开 本 787×1092 1/32
印 张 6.375
字 数 133千字

版 次 1998年9月第1版
1998年9月第1次印刷

印 数 1—8000

标准书号 ISBN7-80628-179-7/G·36
定 价 6.50元

前 言

《圆觉经》，全名为《大方广圆觉修多罗了义经》，一卷，唐罽宾沙门佛陀多罗译，是唐宋之后中国佛教各宗盛行讲习的经典。

经名中的“大方广”三字，大是说体大，谓此经所蕴之义包万法界而复有余，至大无外，尽含一切；方谓方正，引申为方法、轨范；广谓此经所蕴之义无所不被，周遍一切法界，无一尘刹不现，无一物不到。经名中的“修多罗”，是梵语音译，意思为“经典”、“契经”，佛教认为凡当初为释迦牟尼所说，均可称为经。所谓“契经”，是指佛祖释迦牟尼所说，无不契合真实，无不契入实理。经名中的“了义经”，是对佛祖释迦牟尼所说法的价值判定。佛教认为，当初佛祖释迦牟尼说法是针对听法人的根机来说法的，对小乘声闻像觉所说的法称为不了义经，对大乘根器者说的是了义经。

译者佛陀多罗，意为“觉教”，相传他于洛阳白马寺译出此经，唐《开元释教录》中已有此说，但未明确记载时日；罽宾乃西域古国名，又称迦湿弥罗，约在今克什米尔地区，唐代又曾指今阿富汗卡菲里斯坦。

按传统说法，《圆觉经》以单法为名，这个单法便是“心”，此“心”也被称为“大圆满觉”、“妙觉真心”、“一真

法界”、“如来藏清净心”等，也就是《楞伽经》中所说的“寂灭一心”，《大乘起信论》中所说的“一法界大总相法身体”，名称虽异，但所指均为唯一真实的圆觉妙心。佛教认为，世间一切无不可以统摄在凡圣、迷悟、依止、因果等一对对范畴中，这些范畴也都维系于这个“心”上。这“心”作为诸佛的本源，我们称之为法身；这“心”作为众生共同领有的存在，我们称之为佛性；总之，一切诸法都依此而建立。

此经的具体内容，是佛为文殊、普贤等十二位菩萨宣说如来圆觉的妙理和观行方法。一般分为序分、正宗分和流通分。序分叙述了佛入于神通大光明藏三昧，诸佛众生清净寂灭平等圆满不二所现净土，有文殊师利等十二大菩萨为上首的十万大众，皆入此三昧住于如来平等法会。正宗分叙述了佛因文殊师利等十二大菩萨次第请问，而依次宣说圆觉的义理和观行，分为十二章，每章先以去行问答说法，后以偈颂重宣其义。最后一章贤善首章的后半部分为此经的流通分，叙述诸金刚、天王、鬼王等誓愿护佑持此经人。

正宗分十二章的主要内容分别为：

第一文殊章，为本经的宗趣所在，宣说有大陀罗尼（即圆觉法门），流出一切清净真如、菩提、涅槃及波罗蜜，显示佛菩萨的因果行相都不外乎修正本有的圆觉道理。

第二普贤章，说示圆觉境界的修行方便，远离一切幻妄境界，知幻即离，离幻即觉。

第三普眼章，说示修习圆觉，应当正念远离诸幻，先依奢摩他行，坚持净戒，宴坐静观身心幻垢、人法二空，乃至幻灭垢尽，一切清净、觉性平等不动。

2 NAF 97/03

第四金刚藏章，说示圆觉本性平等不坏，众生有思惟心不能测度如来境界，故应先断无始轮回根本。

第五弥勒章，说示爱欲为轮回根本，一切众生由本贪欲，发挥无明，显出五性差别不等，依事理二障而现深浅。应发大愿，求善知识，渐断诸障，证大圆觉。

第六清净慧章，说示圆觉自性本无取证，但于除灭一切幻化修证位中，有凡夫随顺觉性、菩萨未入地者随顺觉性、菩萨已入地者随顺觉性、如来随顺觉性诸位差别。

第七威德自在章，说示修行的方便，依着众生的根性而有三种差别，一是奢摩地，二是三摩钵提，三是禅那，此三法门若得圆证，即成圆觉。

第八辩音章，说示单修奢摩他或三摩钵提或禅那一法，乃至或先或后齐修二法乃至三法等二十五种清净定轮的修行方法。

第九净诸业障章，说示觉性本净，但由众生从无始以来，妄执有我、人、众生、寿命、认四颠倒为实我体，妄生瞋爱，生妄业道，不能入于清净觉海。

第十普觉章，说示欲求圆觉，应除作、任、止、灭四种病相，以及去除诸病求证圆觉之道。

第十一圆觉章，说示修行大圆觉者，长期、中期、下期三种安居的方法，以及修习奢摩他、三摩钵提、禅那三观等方便。

第十二贤善首章，前半部分说示此经名为《大方广圆觉陀罗尼》、《修多罗了义》等五名，并信闻受持此经的功德利益等。后半部分为本经的流通分。

此经于唐代译出后，即有多件注疏，分别为唐京报国寺

惟慤《圆觉经疏》一卷、先天寺悟实《圆觉经疏》二卷、荐福寺坚志《圆觉经疏》四卷、北都藏海寺道詮《圆觉经疏》三卷。真正使该经得以弘传的是唐圭峰宗密禅师（780—841），其所著《圆觉经大疏》十二卷，《大疏钞》二十六卷，《略疏》四卷，《略疏钞》十二卷，《大疏科》三卷，《道场证义》十八卷，精辟地显发了此经的义蕴；此外，他还著有《圆觉经礼忏略本》四卷，《圆觉经道场六时礼》一卷。由于宗密的弘扬，致使此经广行流传，他的疏钞即为后世学人依凭的要籍。

蒙三秦出版社之邀，我们将此经译为白话，由学浅陋见，可能有不少错误，恳请学者大德指正。

向关心和帮助本书写作和出版的同志们谨致谢意！

注译者

1998年3月

责任编辑

赵建黎

封面设计

毋培华

目 录

白话圆觉经·····	(1)
文殊菩萨章·····	(9)
普贤菩萨章·····	(32)
普眼菩萨章·····	(43)
金刚藏菩萨章·····	(70)
弥勒菩萨章·····	(85)
清净慧菩萨章·····	(103)
威德自在菩萨章·····	(119)
辩音菩萨章·····	(129)
净诸业障菩萨章·····	(145)
普觉菩萨章·····	(163)
圆觉菩萨章·····	(175)
贤善首菩萨章·····	(187)

白话圆觉经

【原文】

如是我闻^①：

一时^②，婆伽婆^③入于神通大光明藏^④，三昧正受^⑤，一切如来光严住持^⑥，是诸众生^⑦清净觉地^⑧，身心寂灭^⑨，平等本际，圆满十方，不二随顺^⑩，于不二境，现诸净土^⑪。与大菩萨摩訶萨十万人俱^⑫，其名曰文殊师利菩萨^⑬，普贤菩萨^⑭，普眼菩萨^⑮，金刚藏菩萨^⑯，弥勒菩萨^⑰，清净慧菩萨^⑱，威德自在菩萨^⑲，辩音菩萨^⑳，净诸业障菩萨^㉑，普觉菩萨^㉒，圆觉菩萨^㉓，贤善首菩萨等而为上首^㉔，与诸眷属皆入三昧，同住如来平等法会^㉕。

【注释】

①如是我闻：佛经一般用此四字作开卷语。“如是”指经中佛的语言，“我闻”指说经者自言其亲自所闻。“如是我闻”意为“我是这样听说的”。早期佛教的经典原无写本，其流传全凭师徒口耳相传，他们传经时皆以此四字为开场白，后来有了写本，仍沿用此为开卷语。本经“如是我闻”之“我”，当为复述本经法义的菩萨。按法义是佛在净土所说，故本经属大乘菩萨藏。

②一时：有那么一个时候，在那么一个时候。是佛祖与弟子们机感会集而说法的某一法会的时间。佛教以为佛祖释迦牟尼一生所说般若（意为智慧）法共分四处十六会，四处指佛说法的四个场所，即王舍城灵鹫峰、舍卫国给孤独园、他化自在天和王舍城竹林精舍，十六处指佛祖释迦牟尼在这四个地方所说的十六次法。本经中的“一时”，具体指佛祖释迦牟尼所说圆觉般若经之时。

③婆伽婆：亦称薄伽梵，为梵文音译，意译为世尊。原为古印度婆罗门教对长者的尊称，佛教借用以尊称佛祖释迦牟尼。世尊、即一世所尊，天人所尊。佛经《大乘义章》指出：“佛备众德，为世钦重，故号世尊”。前人总结认为世尊有六种含义：一、自在；二、炽盛；三、端严；四、名称；五、吉祥；六、尊贵。

④神通大光明藏：这里指佛此次说法的场所，即寂光土，法身佛所在的地方。佛教通常以为佛有三身，即法身佛、报身佛、化身佛，所依国土也有三，即寂光土、实报庄严土、方便土。法身佛依寂光土；报身佛依实报庄严土，如卢舍那佛住华藏法界，曾解说《华严经》；化身佛依方便土，如今此世界的释迦牟尼，住王舍城灵鹫峰，为人、天等讲三乘法。

⑤三昧：亦称三摩地，为梵文音译，意译为“定”、“正定”或“等持”。意谓心专注一境而不散乱，为一种精神状态，佛教以此作为取得确定之认识、作出确定之判断的主观心理条件。“三昧正受”中的“正受”，指三昧中的受用；“三昧正受”即正定正受，在正定中亦享有受用，说明佛自说法，佛也享受法乐，法主乃是法身报身的同一。

⑥一切如来光严住持：“如来”，佛祖释迦牟尼的十号之一，意为乘“如”实之道“来”而成正觉。佛祖释迦牟尼的其他九号为：供应，即享受人、天的供养；正遍知，即能够正确遍知一切事物；明行足，明指能知过去的“宿命明”、能知未来世的“天眼明”和能断尽烦恼得大解脱的“漏尽明”等“三明”，行即身、口、意三业的正行，

明行足即谓唯佛三明之行具足；善逝，即灭生死入涅槃；世间解，即世界一切事项，无不了解；无上士，即世间至高无上的尊贵者；调御丈夫，即善于说教并引导世间修行者入善道趋涅槃；天人师，即人、天的导师；佛，即自觉觉他，觉行圆满。关于佛的十号，佛教经论中尚有不同说法。“光严”，以光为饰，而不是以宝物为饰。“住持”，为久住护持佛法的意思。后禅宗兴起用为寺院主管僧之职称，也称方丈。”一切如来光严住持”，谓一切如来所证得的乃是法性之土，恒常光寂。

⑦众生：广众之生，佛教中的众生指一切有情、即一切有性情的生物，包括天神、人、草木鸟兽等，用这些东西都有情识，故称有情。

⑧清净觉地：为对寂光土法性同一境地的形容。寂光土是一个明净而圆觉的真境。

⑨寂灭：“涅槃”的意译，指无生无灭，原生的本然状态，为大乘佛教追求的最高境界。

⑩不二随顺：“不二”，亦称无二、离两边。“二”，指分别、差异，就是对立，如圣凡、自他、动静、取舍等无不是二。不二是说要超越一切差别。“圆满十方，不二随顺”，是对佛之法性身位于的寂光土所具有的属性的描绘。佛法身广大，无所不包，遍赅十方；寂光土中若有一法存在，十方之内便会沐有佛法的一分；佛之法体与法用无毫微差异，随顺而有，所以说“圆满十方，不二随顺”。

⑪净土：亦称净刹、净界、净国，是佛所居住的地方，与世俗众生居住的世间所谓秽土、秽国相对。佛有无数，故净土也无数，如灵山净土，莲花藏世界，密严净土，极乐世界等都是佛居之净土。本经中神通大光明藏亦为净土，故称“现诸净土”

⑫大菩萨摩诃萨：“大菩萨”与“摩诃萨”同意。“摩诃萨”为梵语音译之略称，全称为“摩诃萨埵”，意译即大菩萨。“摩诃”意为“大”“萨埵”意为“众生”、“有情”。《大智度论》说：“摩诃名大，

萨埵名众生，或名勇心。此人心能为大事，不退不还大勇心，故为摩诃萨埵。”旧译作“大心”、“大众生”，新译有作“大有情”，意即有作佛之大心的众生。佛教认为，大菩萨应具备七个条件：一是具大根，谓其在无量无边劫以前就供养佛、法、僧三宝，作了许多功德，已于无量千万数佛前种下善根；二是有大智，即发菩提心，广渡众生而不计较众生的善恶之相；三是信大法，即能信由智慧而到达彼岸的佛教的根本大法；四是解大理，即了解众生本来是佛，都有佛性，不离众生之心来启发众生的智慧；五是修大行，即勤修六度（布施度、持戒度、忍辱度、精进度、禅定度、般若度）及一切善行，难行能行，难进能进，难舍能舍，难忍能忍；六是经大劫，即经历三大阿僧祇（极长的时期）劫，悲智双运，行愿不退；七是求大果，即追求阿耨多罗三藐三菩提（无上正等正觉）之道。

⑬文殊师利菩萨：“文殊师利”意为“妙吉祥”“妙德”，言其智慧深妙，难言难思。该菩萨以往为七佛之师，又协助释迦牟尼弘化佛法，本经中他是说法的发起者。

⑭普贤菩萨：行弥法界德无不遍称为“普”，位居等觉随心益物称为“贤”。《悲华经》记载他曾说：“我誓于秽恶世界，行菩萨道，使得严净，我行要当胜诸菩萨。宝藏佛听其言后说：以是因缘，今改汝字，名曰普贤。中国佛教以其“大行”而尊为四大菩萨之一，传峨嵋山为其道场。

⑮普眼菩萨：喻其法眼明亮普照法界，照事法界事无不尽，照理法界理无不彻，理事遍照周遍圆融，故称其为普眼菩萨。

⑯金刚藏菩萨：金刚具有坚固不坏，锋利无比的性质，金刚藏喻该菩萨证法身不坏，又能以般若慧剑斩断无明烦恼，并可以顿断群疑而无量智慧。

⑰弥勒菩萨：“弥勒”为梵文音译，意译为慈氏。按佛教传说，该慈氏本名阿逸多，意为无能胜者。原出生于婆罗门家庭，后为佛弟子，先于佛入灭，上生于兜率天内院，经四万岁（据称相当于人间五

十六亿七千万岁) 当下生人间, 于华林园龙华树下成佛, 广传佛法。其以菩萨身修心识定, 识心圆明, 彻悟生死根源, 并能以爱为本, 慈济众生。

⑩清静慧菩萨: 因其清静慧觉, 无住无著, 照了诸法, 能随顺一切而入于圆觉, 故称清静慧菩萨。

⑪威德自在菩萨: 有大威势, 可以摧伏魔军; 有大慈德, 堪能摄济群生, 故称“威德”。又因其能自了自断, 不住不著, 故称“自在”。

⑫辩音菩萨: 因其能以声音作佛事而泽济有情饶益众生, 故称辩音菩萨。

⑬净诸业障菩萨: 其能为众生除三种障, 即除烦恼惑障、除善恶等业障、除苦果受报身的报障, 故名净诸业障菩萨。在佛教教义中, 惑是烦恼的总称, 烦恼的产生是前世因的果报, 有了烦恼, 就有了惑障, 就要作业; 业分为三, 一是身业, 指人的行为; 二是语业, 指人的言语; 三是意业, 指人的思想活动。人由于烦恼而作业, 三业并起, 就会有善恶, 就有了业障。人有了业障, 就要承受因果报应, 要在天、人、阿修罗(魔鬼)、畜牲、地狱、饿鬼这六道中轮回。一旦进入轮回, 烦恼因缘而起, 永无止境。该菩萨能为众生清静诸业障, 故名净诸业障菩萨。

⑭普觉菩萨: 因其能普遍地启发觉醒诸众生, 知道生死寂灭都如昨日梦幻, 故名普觉菩萨。

⑮圆觉菩萨: 能圆满显照清静觉相而证入圆觉, 故名圆觉菩萨。

⑯贤善首菩萨: 既贤又善, 同前十一菩萨共居十万大菩萨眷属之首, 故名贤善首菩萨。

⑰法会: 佛教为说法、供佛、施僧而举行的仪式、集会。这里指佛说本经的那一次集会。

【译文】

本经的法义，是我本人亲身从释迦牟尼佛那里听说的。

那时，佛修行得入神通大光明藏，正定安住不惑，一切是乘如实之道而来成正觉，光明交映炳著，安住不坏不失。这是诸位众生追求的清净觉悟境界，在这个境界中，身心寂灭不妄，平等涅槃不虚。佛所证得的这个境界，实际是遍布一切处，它摆脱了生死二道，随顺迎合了涅槃正道。就是在这个境界中，才可以显现出佛国净土。其时，聚集在佛周围的大菩萨摩訶萨，总数约有十万人。文殊利师菩萨、普贤菩萨、普眼菩萨、金刚藏菩萨、弥勒菩萨、清净慧菩萨、威德自在菩萨、辩音菩萨、净诸业障菩萨、普觉菩萨、圆觉菩萨、贤善首菩萨等十二大士，在十万人中坐在上席，并率诸眷属一起入于心定安住的境界，他们和佛一样，都在法会上正定安住。

【解说】

本节经文是《圆觉经》序分中的通序部分。佛经一般都分为序分、正宗分、流通分三个部分，序分是佛经的序言、导言，正宗分是佛经的主体内容，也就是它的正文，流通分是佛经的结语、结尾。佛经的序分，一般又分为通序和别序两个部分。所谓通序是指诸多佛经通用的序，凡佛经必须具备的内容，大都是佛经的第一段文字。所谓别序是指引发某一佛经具体经义的内容，佛经的别序各不相同，因其起引发经义的作用，故也称为发起序。

一般来看，佛经的通序有固定的内容和格式，包括如是、我闻、时间、法主、处所、听众等六种要素，这被佛家称为“六成就”。在这段经文中，“如是”是“信成就”，指

亲自聆听佛说本经法义的那位菩萨，他确信本经的法义；“我闻”是“闻成就”，指那位菩萨亲自闻听了法义的内容；“一时”为“时成就”，指佛说圆觉般若法的那个时候；“佛”为“主成就”，指佛为说法之主；“神通大光明藏”为“处成就”，指此处乃佛说法的处所；“与大菩萨摩訶萨十万人俱”以及其中的十二大士，为“众成就”，指这些人是闻法证法之众。相传当初释迦牟尼涅槃时，他的弟子阿难悲痛万分，涕哭不已。这时，佛的另一弟子优婆离对阿难说：“你是守护佛法藏者，不要过于悲哀，应当问一下佛灭后重要的事项。”于是二人前往佛前，询问了四个问题，其中一个问题是：佛所说的法，按理应该汇集集合在一起。那么，所有经的开头，应当用什么语言呢？佛回答说：所有的经的开头均要安排上“如是我闻”，“一时”，以及佛在某地与弟子若干人俱。由此，后世佛经皆以这种格式开卷。由于这一作法是秉承佛祖的遗教，所以佛典将佛经的通序也称为“遗教序”。

另外，佛教认为佛经的通序之所以为统一格式，其中包含四种意义。一是“遵佛嘱”，即遵从佛涅槃时关于经首格式的遗嘱。二是“断众疑”，佛灭后其弟子结集经藏时，亲自聆听过佛说法的那些弟子们依次高坐法座，众生们颇感这些人和佛在世时上座说法的姿势一样，遂起三疑，一疑佛又转生或复生来说法，二疑其他地方的佛来说法，三疑那些说法的弟子们变成了佛。为了解疑，那些高坐说法的弟子们便开口称：“如是我闻”，表示自己是继承佛的法义，而自己不是佛。三是“息诤论”，即那些高坐说法的佛弟子们和佛的其他弟子德业齐等，他们要升座宣说教法，若不推从于佛，把佛抬出来，恐怕会引起不服或争论，有了这段文字，

即“如是我闻”等，就等于明确说明了所宣法义为亲自听佛所说，而不是自己的造作。四是“异外教”，即为了区别于佛教产生时古印度其他外道经文，用了“如是我闻”等，就可把佛教经文与外道经文明显地区别开来。

研读这节经文，可能会有以下疑问：如来入于三昧定中，如何有说法人？寂光土中不二法性遍于一切，又哪来的听法人呢？十二大士既然皆入三昧，与佛同住如来平等法会，他们又如何作证法人呢？佛自入三昧定中说法，听众若不入定，哪里会有十万众参与法会呢？我们可以通过佛教的一个传说来解答这些问题。以往有空生菩萨独坐山中，天帝降下花来，称赞他善于演说般若性空的道理。空生菩萨说，我可什么话都没有说啊！天帝说、尊者，你能以不言说而说，我能以不听而听，像这样的说和听，才是真正的般若智慧！佛与大菩萨摩訶萨十万众以及十二大士同在三昧定中而有交流，既有说法者，又有听法者，还有证法者，依靠的也就是这种不说之说和不听之听的方式吧！另外，神通大光明藏净土中，佛已正定正受，清净无别，自受自用，佛既能说法，也能自受其法和自证其法。